

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Макаренко Елена Николаевна
Должность: Ректор
Дата подписания: 22.02.2024 14:44:19
Уникальный программный ключ:
c098bc0c1041cb2a4cf926cf171d6715d99a6ae00adc8e27b55cbe1e2dbd7c78

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Ростовский государственный экономический
университет (РИНХ)»

УТВЕРЖДАЮ
Директор Института магистратуры
Иванова Е.А.
« 29 » 08 20 22 г.

**Рабочая программа дисциплины
Практикум синхронного перевода (восточный язык)**

Направление 41.04.01 Зарубежное регионоведение
магистерская программа 41.04.01.01 "Этнические, социальные и
лингвокультурологические особенности стран Восточной Азии"

Для набора 2022 года


Квалификация
магистр


КАФЕДРА Иностранные языки для гуманитарных специальностей**Распределение часов дисциплины по семестрам**


Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	3 (2.1)		Итого	
	15 2/6			
Неделя				
Вид занятий	УП	РП	УП	РП
Практические	54	54	54	54
Итого ауд.	54	54	54	54
Контактная работа	54	54	54	54
Сам. работа	18	18	18	18
Часы на контроль	36	36	36	36
Итого	108	108	108	108

ОСНОВАНИЕ

Учебный план утвержден учёным советом вуза от 22.02.2022 протокол № 7.

Программу составил(и): доц., Зубарева Н.П. 

Зав. кафедрой: к.филол.н., доц. Гермашева Т.М. 

Методическим советом направления: д.филол.н., проф., Евсюкова Т.В. 

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Цель изучения дисциплины: Основной целью практикума синхронного перевода является подготовка магистров данного профиля к осуществлению подготовленного и неподготовленного синхронного перевода с/на язык региона специализации для реализации задач профессиональной деятельности.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
ПК-1:Способен к аналитическому чтению и аудированию текстов общепрофессиональной направленности на языке (языках) региона специализации с целью принятия управленческих решений	
ПК-2:Готов осуществлять двухсторонний устный и письменный перевод, направленный на обеспечение организационно-управленческой деятельности с использованием языка (языков) региона специализации	

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:	
Знать:	
произношение, интонирование, семантику и орфографию деловой и профессиональной лексики в объёме не менее 1000 специализированных лексических единиц; устойчивые словосочетания, характерные для письменной и устной речи официального стиля на языке региона специализации (соотнесено с индикатором ПК-1.1), лингвистические и экстралингвистические элементы текста, виды речевого посредничества, понятие и особенности различных видов перевода, уровни перевода и построения текста (соотнесено с индикатором ПК-2.1)	
Уметь:	
воспринимать на слух иноязычные тексты и документировать их основное содержание и значимые фактические данные в ходе прослушивания (соотнесено с индикатором ПК-1.2), составлять и переводить профессионально ориентированные тексты и отдельные высказывания по деловой тематике на языке региона специализации (соотнесено с индикатором ПК- 2.2)	
Владеть:	
навыками выделения основного содержания при восприятии на слух текстов общепрофессиональной направленности, документирования ключевых слов и краткого изложения на русском языке либо на языке региона специализации (соотнесено с индикатором ПК-1.3), способностью использовать фоновые знания и знания, полученные в ходе предметно- специальной подготовке, при переводе текстов официально-делового стиля с/на язык региона специализации (соотнесено с индикатором ПК-2.3)	

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ					
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература
Раздел 1. «Виды синхронного перевода»					
1.1	Тема «Синхронный перевод на слух». Особенности перевода на слух. Трудности данного вида перевода. Упражнения. /Пр/	3	4	ПК-1 ПК-2	Л1.2 Л1.1
1.2	Тема «Синхронный перевод с листа с предварительной подготовкой». Предпереводческий анализ текста.	3	4	ПК-1 ПК-2	Л1.2 Л1.1
1.3	Тема «Принципы организации труда и поведения переводчика в условиях устной	3	2	ПК-1 ПК-2	Л1.2Л2.2
1.4	Тема «Синхронный перевод с листа без предварительной подготовки». Упражнения.	3	4	ПК-1 ПК-2	Л1.2 Л1.1
1.5	Тема «Синхронное чтение заранее переведённого текста». Упражнения по переводу заранее подготовленного текста. /Пр/	3	4	ПК-1 ПК-2	Л1.2 Л1.1
1.6	Тема «Речевые жанры при синхронном переводе». Устный перевод информационного сообщения, интервью, дискуссии. /Ср/	3	2	ПК-1 ПК-2	Л1.2Л2.2
1.7	Тема «Перевод переговоров». Особенности перевода официальных и неофициальных переговоров. Упражнения по двустороннему синхронному переводу деловой речи. /Пр/	3	4	ПК-1 ПК-2	Л1.2 Л1.1

1.8	Тема «Перевод с сопровождением». Переводчик- синхронист как важный член иностранной делегации. Упражнения. /Пр/	3	4	ПК-1 ПК-2	Л1.2 Л1.1
1.9	Тема «Постоянные, устойчивые и окказиональные эпитеты». /Ср/	3	2	ПК-1 ПК-2	Л1.2Л2.2
1.10	Тема «Конференц-перевод». Перевод телефонных переговоров и скайп-конференций.	3	4	ПК-1 ПК-2	Л1.2 Л1.1
1.11	Тема «Перевод фразеологических единиц: идиом, пословиц, поговорок, чэньюев». /Ср/	3	2	ПК-1 ПК-2	Л1.2Л2.2
1.12	Тема «Техника индивидуального нащептывания». Шушутаж как индивидуальный способ синхронного перевода.	3	4	ПК-1 ПК-2	Л1.2 Л1.1
1.13	Тема «Выработка общей переводческой стратегии на основе комплексной	3	2	ПК-1 ПК-2	Л1.2Л2.2
1.14	Тема «Роль фоновых знаний и предметно-специальной подготовки при синхронном переводе». Особенности перевода текстов социально-политической и	3	4	ПК-1 ПК-2	Л1.2 Л1.1Л2.1
1.15	Тема «Сленг, жаргонизмы, вульгаризмы». /Ср/	3	2	ПК-1 ПК-2	Л1.2 Л1.1Л2.2
1.16	Тема «Прагматическая адаптация переводимого текста». Адаптация переводимого текста в зависимости от получателя, коммуникативных целей и	3	4	ПК-1 ПК-2	Л1.2 Л1.1Л2.1
1.17	Тема «Игра слов. Метафоры. Крылатые слова». /Ср/	3	2	ПК-1 ПК-2	Л1.2 Л1.1Л2.2
1.18	Выполнение заданий по профессиональным текстам №3 и №4. /Пр/	3	4	ПК-1 ПК-2	Л1.1Л2.2
1.19	Подготовка к деловой игре. Распределение ролей, изучение лексики по теме игры. Написание текстов доклада. Создание	3	4	ПК-1 ПК-2	Л1.1Л2.2
1.20	Деловая игра №3. Саммит международной организации. /Пр/	3	4	ПК-1 ПК-2	Л1.1Л2.2
1.21	Повторение и закрепление изученного материала. Контрольная работа. /Пр/	3	6	ПК-1 ПК-2	Л1.2 Л1.1Л2.1 Л2.2
1.22	/Экзамен/	3	36	ПК-1 ПК-2	Л1.2 Л1.1Л2.1 Л2.2

4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Структура и содержание фонда оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации представлены в Приложении 1 к рабочей программе дисциплины.

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Основная литература

	Авторы,	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.1	Селезнева, Н. В., Яо, Сун	Иностранный язык региона специализации: курс по аудированию (китайский язык): учебное пособие	Новосибирск: Новосибирский государственный технический университет, 2019	http://www.iprbookshop.ru/98705.html неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л1.2	Нелюбин Л. Л., Князева Е. Г.	Переводоведческая лингводидактика: учебно- методическое пособие	Москва: ФЛИНТА, 2021	https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58031 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей

5.2. Дополнительная литература

	Авторы,	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
--	---------	----------	-------------------	----------

L2.1	Николаев А. М.	Китайский язык: учебное пособие	Владивосток: Российская таможенная академия, Владивостокский филиал, 2014	https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=438356 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
	Авторы,	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
L2.2	Селезнева, Н. В.	Иностранный язык профильного региона. Китайский язык. Тексты для чтения: учебно- методическое пособие	Новосибирск: Новосибирский государственный технический университет, 2016	http://www.iprbookshop.ru/91353.html неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей

5.3 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

PROMT – переводчики и словари – www.promt.ru

Переводчик онлайн и словарь от PROMT – www.translate.ru

5.4. Перечень программного обеспечения

Microsoft Word

5.5. Учебно-методические материалы для студентов с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости по заявлению обучающегося с ограниченными возможностями здоровья учебно-методические материалы предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям здоровья и восприятия информации. Для лиц с нарушениями зрения: в форме аудиофайла; в печатной форме увеличенным шрифтом. Для лиц с нарушениями слуха: в форме электронного документа; в печатной форме. Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в форме электронного документа; в печатной форме.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Помещения для проведения всех видов работ, предусмотренных учебным планом, укомплектованы необходимой специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения.

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Методические указания по освоению дисциплины представлены в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Практикум синхронного перевода (восточный язык)

1. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

1.1 Критерии оценивания компетенций:

ЗУН, составляющие компетенцию	Показатели оценивания	Критерии оценивания	Средства оценивания
ПК-1 Способен к аналитическому чтению и аудированию текстов общепрофессиональной направленности на языке (языках) региона специализации с целью принятия управленческих решений			
Знать: произношение, интонирование, семантику и орфографию деловой и профессиональной лексики в объёме не менее 1000 специализированных лексических единиц; устойчивые словосочетания, характерные для письменной и устной речи официального стиля на языке региона специализации	Подстановка лексической единицы в предложение; выбор наиболее близкого по смыслу синонима	Лексическая и грамматическая правильность построения речи на языке региона специализации, корректность использования лексических единиц официального стиля речи, в т.ч. терминологического характера; правильность использования в речи устойчивых выражений, характерных для официального стиля; правильность выбора синонима к конкретной лексической единице	Комплект разноуровневых заданий №1, 2, 3 (задание 1), вопросы к зачету и экзамену
Уметь: воспринимать на слух иноязычные тексты и документировать их основное содержание и значимые фактические данные в ходе прослушивания	Аудирование иноязычного текста, документирование его основного содержания	Правильность восприятия на слух иноязычного текста, точность записи основного содержания и фактических данных на языке региона специализации	Задание по проф. тексту №1, вопросы к зачету и экзамену
Владеть: навыками выделения основного содержания при восприятии на слух текстов общепрофессиональной направленности, документирования ключевых слов и краткого изложения на русском языке либо на языке региона специализации	Восприятие на слух, документирование основного содержания и устный синхронный перевод с/на язык региона специализации	Правильность восприятия основной идеи и основной профессионально значимой информации на слух; корректность отражения основного содержания профессионального текста на языке региона специализации; эффективность и оптимальность выбора способов и средств устного синхронного перевода текстов официально-деловой стилистики	Деловая игра (№ 1-3), вопросы к зачету и экзамену

ПК-2 Готов осуществлять двухсторонний устный и письменный перевод, направленный на обеспечение организационно-управленческой деятельности с использованием языка (языков) региона специализации			
Знать: лингвистические и экстралингвистические элементы текста, виды речевого посредничества, понятие и особенности различных видов перевода, уровни перевода и построения текста	Перечисление и характеристика уровней построения, видов, элементов структуры текста	Полнота и правильность передачи информации, убедительность приведённых примеров, соответствие изложенной информации нормам этикета и речевой культуры китайского языка	Устный опрос, вопросы к зачету и экзамену
Уметь: составлять и переводить профессионально ориентированные тексты и отдельные высказывания по деловой тематике на языке региона специализации	Письменный перевод предложений официального стиля с русского языка на китайский	Лексическая, грамматическая, синтаксическая правильность перевода, соответствие стилистике исходного текста, лингвострановедческая грамотность при переводе реалий и иных культурно обусловленных элементов	Комплект разноуровневых заданий №1, 2, 3 (задание 2), вопросы к зачету и экзамену
Владеть: способностью использовать фоновые знания и знания, полученные в ходе предметно-специальной подготовке, при переводе текстов официально-делового стиля с/на язык региона специализации	Перевод текста официально-делового стиля речи с/на язык региона специализации	Правильность перевода культурно обусловленных элементов; корректность определения основной мысли и основного содержания делового текста; лексическая, грамматическая, синтаксическая правильность перевода, соответствие официально-деловой стилистике	Задание по проф. тексту №2, №3, №4, вопросы к зачету и экзамену

1.2 Шкалы оценивания:

Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация осуществляется в рамках накопительной балльно-рейтинговой системы в 100-балльной шкале.

Для зачета:

50-100 баллов (зачет);

0-49 баллов (незачет).

Для экзамена:

- 84-100 баллов (оценка «отлично»);

- 67-83 баллов (оценка «хорошо»);

- 50-66 баллов (оценка «удовлетворительно»);

- 0-49 баллов (оценка «неудовлетворительно»).

2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Вопросы к экзамену и зачету

по дисциплине Практикум синхронного перевода (восточный язык) (китайский)

Вопросы к экзамену (3 семестр):

1. Синхронный перевод на слух
2. Синхронный перевод с листа с предварительной подготовкой
3. Синхронный перевод с листа без предварительной подготовки
4. Синхронное чтение заранее переведённого текста
5. Перевод переговоров
6. Перевод с сопровождением
7. Конференц-перевод
8. Техника индивидуального нашептывания
9. Роль фоновых знаний и предметно-специальной подготовки при синхронном переводе
10. Прагматическая адаптация переводимого текста
11. Принципы организации труда и поведения переводчика в условиях устной коммуникации
12. Речевые жанры при синхронном переводе

Критерии оценивания:

Для зачета:

50-100 баллов (зачет) – продемонстрировано наличие исчерпывающих знаний лексики, грамматики и синтаксиса делового китайского языка в рамках программы дисциплины; правильность восприятия основного содержания мультимедийных документов на китайском языке, способность кратко отразить его в письменном виде и перевести устно синхронным способом; глубокое знание лингвострановедческой специфики региона специализации и использование её при переводе текстов официально-делового стиля речи с/на китайский язык; правильные, уверенные действия по применению полученных знаний на практике в ходе устного и письменного перевода с/на язык региона специализации, грамотное и логически стройное изложение материала при ответе, усвоение основной и знакомство с дополнительной литературой;

0-49 баллов (незачет) – продемонстрировано наличие грубых ошибок в лексике, грамматике и синтаксисе изучаемого языка, непонимание иноязычной речи на слух и при чтении, неправильность восприятия на слух основного содержания текстов на китайском языке, неспособность кратко отразить его в письменном виде и перевести устно синхронным способом; неспособность осуществлять устный и письменный перевод с/на китайский язык, слабое владение лингвострановедческими знаниями, неумение учитывать их при выполнении перевода текстов официально-делового стиля речи; неуверенность и неточность ответов на дополнительные и наводящие вопросы.

Для экзамена:

- 84-100 баллов (оценка «отлично») выставляется, если аудиозапись была полностью понята на слух, информация из аудиозаписи передана точно, полно, последовательно; при чтении текста были соблюдены все фонетические правила китайского языка, произношение и интонация слов переданы верно; перевод выполнен верно, продемонстрировано знание лексики и грамматики текстов по деловой тематике на китайском языке; студент продемонстрировал способность понимать на слух вопросы и давать на них грамотные убедительные ответы;
- 67-83 балла (оценка «хорошо») выставляется, если студент продемонстрировал понимание основного содержания прослушанного текста и смог в целом верно передать его содержание; при чтении допущены незначительные фонетические и интонационные неточности; перевод выполнен достаточно верно, незначительные неточности были исправлены после дополнительных вопросов преподавателя; продемонстрирована способность понимать на слух вопросы на китайском языке и давать на них ответы;
- 50-66 баллов (оценка «удовлетворительно») выставляется студенту, если студент не полностью верно понял содержание прослушанного текста, недостаточно верно передал его содержание; при чтении текста допущены существенные фонетические ошибки, продемонстрировано незнание отдельных лексических единиц и грамматических конструкций китайского языка; вопросы при устной беседе были поняты, однако ответы недостаточно полные либо неверные;
- 0-49 баллов (оценка «неудовлетворительно») выставляется, если студент продемонстрировал непонимание прослушанного текста, не смог передать его содержание либо передал неверно; при чтении текста были допущены значительные фонетические ошибки; при переводе продемонстрировано незнание большого количества лексических единиц и грамматических явлений китайского языка; продемонстрирована неспособность понимать на слух вопросы и давать на них верные ответы.

Комплект разноуровневых заданий

Комплект разноуровневых заданий №1

Задание 1. Вставьте слово, указанное в скобках, в соответствующее место.

1. 在 A 教学方法上, B 中学教学 C 基本上是 D 教师为中心。(以)
2. 自从我 A 来到这个公司以后, B 他就 C 跟我作对, 不是在老板面前打小报告, D 就是暗地给我使坏。(处处)
3. 如果没经过 A 调查 B, C 在这件事上就没有 D 发言权。(亲自)
4. 他从小 A 就对音乐感兴趣, B 他的父母斗式搞音乐的, C 当然在音乐方面发展容易 D 成功了。(况且)
5. 昨天晚上 A 他看了 B 书 C, 结果就在沙发上睡着了 D, 灯都没关。(三个小时)
6. 我儿子太不像话了, 你 A 多多包涵, B 我 C 让他 D 来给你道歉不可。(非)
7. A 赚额外的钱来 B 买礼物, 很多美国人 C 在十二月份会做一些 D 临时性工作。(为了)
8. 有 A 古老文明和优美风光的中国, 吸引 B 了来自 C 世界各地的国际友人 D。(着)
9. 也许 A 是因为最近 B 天气恶劣, C 一向热闹的集市今天却没 D 人。(什么)
10. 我也没想到 A 四十分钟的路 B 走了 C 两个小时, D 路上太堵了。(居然)

Задание 2. Переведите следующие предложения письменно с русского языка на китайский.

1. Генеральный директор не смог лично приехать в аэропорт встретить вас, у него срочные дела.
2. Господин Чжан, своим визитом мы доставили вам массу хлопот. Примите, пожалуйста, от меня и других сотрудников нашей компании искреннюю благодарность.
3. Крупнейшая комплексная национальная выставка-ярмарка, сокращенно называемая «Гуанчжоуская ярмарка», ежегодно проводится дважды в году – весной и осенью.
4. Если вы закажете большую партию товара, то мы готовы обсудить вопрос о комиссионных.
5. В последнее время цены на бульдозеры резко подскочили, в сравнении с прошлым годом повышение составило примерно 20%.

Комплект разноуровневых заданий № 2

Задание 1. Выберите правильный вариант.

1. 接_____, 我要为即将到来的讲演作一些必要的准备。
A. 上来 B. 下来 C. 回来 D. 进来
2. 我整了整胸前的领带, 稳定了_____心情。
A. 一下 B. 一场 C. 一次 D. 一回
3. 可能那时太紧张了, 很多细节我都回忆不_____了。
A. 起来 B. 回来 C. 回去 D. 下去
4. 他们_____, 抢着来搬远东西。
A. 全部像个个小老虎一样
B. 个个像小老虎一样全部
C. 都全像 个个老虎一样
D. 个个全都像小老虎一样
5. _____今天汉族的服饰已为许多少数民族年轻人所接受, 但一到节日和假日, 他们_____喜欢穿上自己民族传统的服饰来庆祝节日。
A. 尽管 ...还是...
B. 虽然...但是...
C. 即使...也...
D. 哪怕...也...
6. 村子里的人只知道他姓王, _____叫什么, 从哪里来, 就没有一个人知道了。
A. 至于 B. 在于 C. 对于 D. 对
7. 这场_____围攻战役, 持续了三个半月时间。
A. 反 B. 反正 C. 反而 D. 相反
8. 公司有急事, 所以他没来得及。
A. 说再见和我就走了
B. 说再见了和我就走
C. 和我说再见就走了
D. 和我说了再见就走
9. 他告诉我, 每年他几乎有一半_____的时间在外地拍摄。
A. 以上 B. 以来 C. 以内 D. 之间
10. 既然这样, 我就自己去走一_____, 也许能权他回心转意。
趟 B. 遍 C. 会儿 D. 脚

Задание 2. Переведите следующие предложения письменно с русского языка на китайский.

1. Надеемся, наше сотрудничество будет приятным и взаимовыгодным.
2. Завтра мы собираемся устроить в ресторане «Пекин» банкет в честь прибытия вашей делегации.
3. Нынешняя выставка-ярмарка проводится для специалистов и коммерсантов, занимающихся производством и продажей пищевой продукции.
4. После знакомства с образцами производимой вами продукции у меня сложилось впечатление, что некоторые из товаров могут хорошо продаваться в России.
5. Если объем заказа будет большим, мы готовы снизить цену на 2%.

Комплект разноуровневых заданий № 3

Задание 1. Выберите подходящий синоним.

1. 读中文报纸我只能明白**大概**内容。
A. 概念 B. 也许 C. 可能 D. 大致的情况
2. 比赛**要**开始了，你快一点儿！
A. 要是 B. 将要 C. 想要 D. 必要
3. 这座桥因为当时修得不**坚固**，两年就倒塌了。
A. 宽 B. 直 C. 牢 D. 巧
4. 听说要走夜路，她立刻**紧张**起来。
A. 生气 B. 难过 C. 不安 D. 放松
5. 我看他**不见得**愿意。
A. 一定 B. 不一定 C. 大概 D. 当然
6. 这人可**不怎么样**，别总跟他在一起。
A. 没变化 B. 没学历 C. 不太好 D. 不自信
7. 别让顾林他们知道这个消息，**否则**他们又会看笑话了。
A. 仍然 B. 那么 C. 然而 D. 不然
8. 小王突然出国留学，真让人**吃惊**。
A. 感到高兴 B. 感到害怕 C. 感到意外 D. 请人吃饭
9. 我**唯一**的要求就是，你能认真地把这个任务完成好。
A. 只有一个 B. 不止一个 C. 至少一个 D. 一个也没有
10. 比赛结束以后，他的身上**青一块紫一块**的。
A. 很漂亮 B. 受了伤 C. 化了妆 D. 有很多颜色

Задание 2. Переведите следующие предложения письменно с русского языка на китайский со словарем.

1. Сотрудники санитарно-гигиенической инспекции по результатам проведенной экспертизы пришли к мнению, что эти продукты более не могут употребляться в пищу.
2. Мы поставили на экспорт уже несколько тысяч тонн консервов, порча в ходе перевозки – это редкий случай.
3. Мы не возмещаем никакого ущерба, который может возникнуть в ходе транспортировки.
4. Я верю, что перспективы развития экономики Китая самые оптимистичные.
5. Если наша компания начнет использовать ваши ноу-хау и соответствующие патенты, то не нарушим ли мы при этом патентные права третьих сторон?

Критерии оценки:

Комплект разноуровневых заданий выполняется однократно в течение семестра.

18-20 баллов: от 80% до 100% верных ответов на тестовые задания; перевод выполнен грамматически верно, написание иероглифов правильное; продемонстрировано уверенное владение деловой лексикой и устойчивыми конструкциями, характерными для официальной речи.

15-17 баллов: от 60% до 80% верных ответов на тестовые задания; при переводе допущены незначительные неточности в грамматике и написании иероглифов; продемонстрировано владение основной лексикой официального стиля речи.

10-14 баллов: от 40% до 60% верных ответов на тестовые задания; при переводе допущены некоторые ошибки в грамматике и написании иероглифов; продемонстрировано слабое владение основной лексикой официальной коммуникации.

0-9 баллов: менее 40% верных ответов на тестовые задания; при переводе допущены существенные ошибки в написании иероглифов, продемонстрировано незнание грамматических явлений и конструкций, либо перевод не выполнен; продемонстрировано незнание основной лексики официально-делового стиля речи.

Темы для устного опроса

3 семестр:

1. Синхронный перевод на слух
2. Синхронный перевод с листа с предварительной подготовкой
3. Синхронный перевод с листа без предварительной подготовки
4. Синхронное чтение заранее переведённого текста
5. Перевод переговоров
6. Перевод с сопровождением
7. Конференц-перевод
8. Релейный перевод
9. Техника индивидуального нашептывания
10. Роль фоновых знаний и предметно-специальной подготовки при синхронном переводе
11. Прагматическая адаптация переводимого текста
12. Принципы организации труда и поведения переводчика в условиях устной коммуникации
13. Речевые жанры при синхронном переводе

Критерии оценивания:

Устный опрос проводится дважды в течение каждого семестра. Максимальное количество баллов, которое можно набрать за семестр по данному виду деятельности, составляет 40 баллов. 18-20 баллов: дан полный, четкий, логичный, аргументированный ответ на вопрос, приведены примеры на языке региона специализации.

15-17 баллов: дан достаточно полный и развернутый ответ, приведены примеры, незначительные неточности исправлены после наводящих вопросов преподавателя.

11-14 баллов: ответ недостаточно полный и развернутый, приведен только один пример, продемонстрированы трудности в раскрытии темы.

0-10 баллов: ответ неполный, неаргументированный, непоследовательный, не подкрепленный примерами; либо отказ от ответа.

Деловая (ролевая) игра

Деловая игра 1.

1 Тема (ситуация): «Международная научно-практическая конференция»

2 Концепция игры: межкультурная коммуникация в условиях профессионального общения

3 Роли:

- участники конференции;
- переводчики-синхронисты;
- члены президиума.

4 Ожидаемые результаты: 1) развитие монологической речи профессиональной направленности на китайском языке; развитие навыков понимания на слух иноязычной речи; 2) развитие навыков устного синхронного перевода с русского языка на китайский и с китайского языка на русский; 3) освоение профессиональной лексики по теме игры; 4) освоение навыков делового этикета и особенностей культуры речевого общения с представителями китайской нации.

5 Программа проведения

Перед проведением деловой игры участники конференции подготавливают тексты общепрофессиональной направленности на русском и китайском языках в рамках выбранной тематики конференции. За каждым докладчиком закрепляется один переводчик синхронист. Переводчики в течение определенного времени перед проведением конференции знакомятся с текстами выступающих, проводят их переводческий анализ и готовятся к осуществлению синхронного перевода. При переводе

синхронисты могут пользоваться своими записями, черновиками, конспектами и иными вспомогательными материалами. По итогу конференции члены президиума определяют лучшую пару «докладчик – синхронист».

Деловая игра 2.

1 Тема (ситуация): «Кинофестиваль»

2 Концепция игры: В Москве проводится фестиваль китайского кино, на открытии которого режиссеры и актеры из КНР выступают с приветственным словом и представляют свои фильмы.

3 Роли:

- ведущий церемонии открытия кинофестиваля;
- режиссеры и актеры из КНР;
- переводчики-синхронисты;
- посетители кинофестиваля.

4 Ожидаемые результаты: 1) развитие монологической речи профессиональной направленности на китайском языке; развитие навыков восприятия на слух иноязычной речи; 2) освоение профессиональной лексики по теме игры; 3) освоение навыков делового этикета в условиях проведения международной выставки; 4) развитие навыков устного синхронного перевода с русского языка на китайский и с китайского языка на русский.

5 Программа проведения

Ведущий церемонии открытия готовит приветственную речь и представляет китайских гостей на русском языке, закрепленный за ним переводчик осуществляет неподготовленный синхронный перевод речи на китайский язык. Каждый режиссер либо актер заранее выбирает китайский фильм, который он будет представлять, и составляет краткий обзор выбранного фильма на языке региона специализации, в котором может не только передать краткое содержание и сюжет фильма, но и выразить свое отношение, рассказать о его особенностях и достоинствах. За каждым выступающим закрепляется один переводчик-синхронист, который кратко документирует основное содержание речи и осуществляет неподготовленный устный перевод выступлений. По итогам церемонии открытия посетители кинофестиваля высказывают своё мнение, какой фильм заинтересовал их больше всего и почему.

Деловая игра 3.

1 Тема (ситуация): «Саммит международной организации»

2 Концепция игры: на саммите международной организации происходит обсуждение одной из глобальных проблем.

3 Роли:

- участники международного саммита;
- докладчики;
- переводчики-синхронисты;
- председатель саммита.

4 Ожидаемые результаты: 1) развитие монологической и диалогической речи профессиональной направленности на китайском языке; 2) развитие навыков восприятия иноязычной речи на слух и устного синхронного перевода с русского языка на китайский и с китайского языка на русский; 3) освоение профессиональной лексики по теме игры; 4) освоение навыков делового этикета и особенностей культуры речи в условиях профессионального общения.

5 Программа проведения

В ходе подготовки к деловой игре определяется тема саммита. Председатель саммита готовит приветственную речь на русском языке и представляет докладчиков, переводчик осуществляет неподготовленный устный синхронный перевод. Каждый докладчик составляет доклад по теме саммита на языке региона специализации, в котором отражает сущность проблемы, её динамику и современное состояние, и предлагает варианты решения. Кроме того, докладчики готовят презентацию с основными положениями своего выступления. За каждым докладчиком закрепляется один переводчик-синхронист, который документирует содержание доклада и осуществляет неподготовленный устный перевод выступлений. По итогам саммита проводится дискуссия и председатель подводит итог.

Критерии оценивания:

Деловая игра проводится однократно в течение каждого семестра.

- 18-20 баллов выставляется студенту, если им продемонстрировано умение вести профессиональное общение, осуществлять устный перевод, точно и ёмко отвечать на поставленные вопросы, создавать мультимедийные документы делового стиля, полностью воспринимать и документировать мультимедийную информацию на китайском языке;
- 15-17 баллов выставляется студенту, если речь достаточно беглая, однако при переводе допущены отдельные стилистические неточности; продемонстрировано умение понимать на слух вопросы на китайском языке и давать на них убедительные ответы, создавать мультимедийные документы, воспринимать и документировать основную мультимедийную информацию на китайском языке;
- 10-14 баллов выставляется студенту, если устный перевод содержит лексические, грамматические и стилистические неточности, информация передана частично и с искажениями, продемонстрировано неполное понимание задаваемых вопросов, слабая способность воспринимать и документировать мультимедийную информацию на китайском языке;
- 0-9 баллов выставляется студенту, если перевод содержит большое количество лексических, грамматических и стилистических ошибок; информация передана частично и со значительными искажениями; продемонстрировано непонимание задаваемых вопросов, неспособность воспринимать и документировать мультимедийную информацию на китайском языке; отказ от выполнения задания.

Комплект заданий по профессиональным текстам

Текст 1

Прослушайте текст, задокументируйте его основное содержание и профессионально значимые факты. Устно переведите основное содержание прослушанного текста.

看扒手如何欺骗你的大脑

据英国 BBC 网站报道, 卡罗琳·威廉姆斯

称扒手不仅手法熟练, 还熟知你大脑思维的弱点。

我母亲能感知背后发生的事情, 仿佛她后脑也长了眼睛似的。从小她就教我要疑心陌生人, 尤其是那些送你礼物的陌生人。所以, 让我尤其吃惊的是, 一个手持鲜花的“好人”能从我妈钱包里顺走 20 块钱, 当时我妈正忙着欣赏握在自己手里的鲜花。“他说他在为教堂慈善活动筹款, 所以我掏了 1 欧元出来, ”我母亲解释, “他说‘不不, 太多了’, 然后说要看我的钱包, 只要个小硬币就够了。他肯定在这时将 20 欧的纸币偷走。一个小时后我才发现, 我太笨了。”

但她不需要感到很糟糕。神经系统科学家称因为我们的注意力和感知系统出现异常行为, 而我们的大脑认知极为模式化, 所以容易被骗。实际上, 一个扒手要成功偷窃的关键不在于灵活的手指, 而是对我们大脑漏洞的认知。有些扒手很擅长发现人的认知弱点, 有些研究人员甚至与扒手合作, 深入探解我们的大脑是如何工作的。

最重要的一个弱点是我们的大脑难以同时兼顾多项任务。通常这是好事——这样我们就能筛选出身边最重要的信息。

神经系统学家苏珊娜·马丁内斯-康德 是《大脑诡计》的作者, 她认为这个大脑弱点让我们容易受骗。她应该知道: 作为美国亚利桑那州 (Arizona) 视觉神经学实验室的研究人员, 她已经研究过美国拉斯维加斯 (Las Vegas) 表演扒手阿波罗·罗宾斯的表演伎俩。

马丁内斯康德说: “阿波罗将观众引到台上, 让他们看些东西, 跟他们说话, 接触他们的身体, 渐渐接近他们, 营造某种情绪反应, 让阿波罗有一种进入私人空间的感觉……就是增加一些信息而已。”

所以将一个人的全部注意力转移到其他地方, 加点手上技巧就成功了。街上的扒手也会营造某种只会增加你注意力负荷的场合, 通过这种方法顺利偷窃。全世界的扒手帮派都用的典型偷窃场景是“急停”。

首先，一名“阻挡者”扒手走在受骗者（“目标”）前面，然后突然停下来，与“目标”撞个满怀。另一扒手同伴紧跟其后也和“阻挡者”、“目标”撞在一起，然后就开始扮演与“阻挡者”发生争执，在混乱中他们其中一个或两个偷到能摸得着的东西，然后转手交给第三个同伴，第三个同伴再快速离开现场。

Текст 2

Переведите текст письменно с китайского языка на русский язык. Выделите основную мысль текста, передайте её кратко на китайском языке.

10 款妙招教你巧用旧手机

就算是裂屏的旧手机也可以别有用处。网站 GottaBeMobile.com 的编辑约翰·史密斯说：“对于旧手机只有你想不到，没有它做不到。”

10 款小妙招教你巧用旧手机，经济又实惠。

时钟

把旧手机设在一个接口坞或支架上，并使用一款时钟应用程序。借助这款《标准时间》应用程序，你就会拥有一款与众不同的时钟。

使用这款应用程序后，你的时钟就会变成一部不间断的延时视频，画面显示建筑工人不断地把几段木材摆成表示实际时间的形状。加州奥克兰的一位营销主管、现年 47 岁的肖恩·罗伯茨说：“这很有吸引力。”你还可以灵活设置闹钟，并且在你睡觉时让手机播放舒缓的白噪音。此外，如果把它放在离床边尽可能近的地方，它还可以被用作睡眠追踪器，当然这要利用像 SleepBot（免费）这样的一款应用程序。

你的汽车音乐播放器

带上你的音乐库一起上路吧。部分汽车配备了用于 iPhone 的对接口，而且还有仪表盘，所以你可以以免提方式浏览音乐选择。或者，你也可以用汽车里的点烟器来给手机提供电力。

遥控器

电视机、扬声器及其他设备现在都有相应的应用程序，让用户能够把 iPhone

监控系统

应用程序可以把一部可接入 WiFi 的旧 iPhone 变成一个监控摄像头兼动作检测器。作为一款免费应用程序，Presence 提供你想要监视地区的实时监控视频。此外，你还可以把它设置成检测到动作的同时开始录制视频剪辑。

只要购置一款价格大约为 100 美元的机械观测支架，你就可以让这个监控摄像头转动 360 度，而不需要一直保持固定视域。

Текст 3

Переведите данный текст с русского языка на язык региона специализации методом подготовленного синхронного перевода с листа:

Деловой этикет - важная составляющая деловых отношений, которая базируется на многовековой мудрости, определяющей представления о духовных ценностях (справедливости, честности, верности слову и т.д.). Установление прочных деловых отношений с зарубежными партнёрами возможно только при условии изучения делового этикета той страны, в которую предстоит отправиться.

Существуют определенные правила делового поведения и общения, которые будут справедливы в любой стране пребывания:

. Следует уважать национальные традиции в еде, праздники, религию и руководство страны, в которой Вы находитесь.

. Необходимо воздержаться от критики и каких-либо сравнений со своей страной.

. Следует всегда быть пунктуальным, учитывать движение на дорогах и скопление людей на улицах.

. Не стоит хвастаться своим материальным положением.

. Полезным будет ознакомиться с денежной системой страны, в которой Вы находитесь.

. В любой стране очень важны титулы, поэтому ими следует пользоваться.

. Корреспонденция должна иметь сугубо официальный характер.

- . Приезжая не в первый раз в страну, следует позаботиться, чтобы на обороте Вашей визитной карточки была информация на языке этой страны.
- . Следует обязательно вставать, когда звучит национальный гимн страны; стоит также наблюдать и повторять действия Ваших хозяев.
- . Не стоит надевать специфические национальные костюмы вроде тоги или сари (возможно, это имеет религиозный характер).
- . Невозможно требовать, чтобы все было, как у Вас дома: еда, обслуживание и т.п. Общий совет при принятии незнакомой пищи - ешьте то, что Вам предлагают, и не спрашивайте, что это такое. Следует порезать свою порцию на мелкие кусочки, так она без труда попадет Вам в желудок.
- . Имена следует запоминать. Если имя трудное, следует потренироваться в его произношении. Нужно иметь в виду, что имена могут указывать на социальный статус и семейное положение. По именам звать людей не следует, если они сами об этом не попросят.
- . В любой стране ценится вежливость, особенно в государствах Азии.

Критерии оценки:

Выполнение заданий по профессиональным текстам проводится однократно в течение каждого семестра.

- 18-20 баллов выставляется студенту, если перевод выполнен полностью, оформлен стилистически верно, исходная информация передана полностью и правильно, перевод и реферирование оформлены в соответствии с грамматическими и синтаксическими правилами русского/китайского языка;
- 14-17 баллов выставляется студенту, если перевод выполнен полностью, оформлен в целом стилистически верно, однако допущены отдельные стилистические неточности; большая часть исходной информации передана верно, перевод и реферирование оформлены в соответствии с грамматическими и синтаксическими правилами русского языка с допущением некоторых неточностей;
- 10-13 баллов выставляется студенту, если перевод выполнен частично, допущены некоторые стилистические неточности и погрешности, исходная информация передана лишь частично и с искажениями, также допущены грамматические и синтаксические неточности при оформлении переводного текста на русском языке;
- 0-9 баллов выставляется студенту, если перевод выполнен частично, допущены значительные стилистические неточности и погрешности; исходная информация передана частично и со значительными искажениями, также допущены существенные грамматические и синтаксические ошибки при оформлении переводного текста на русском языке; либо отказ от выполнения перевода и реферирования.

3. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов освоения образовательной программы.

Процедуры оценивания включают в себя текущий контроль и промежуточную аттестацию.

Текущий контроль успеваемости проводится с использованием оценочных средств, представленных в п. 2 данного приложения. Результаты текущего контроля доводятся до сведения студентов до промежуточной аттестации.

Промежуточная аттестация проводится в форме экзамена (3 семестр).

Зачеты и экзамен проводятся по окончании теоретического обучения в соответствии с расписанием. Количество вопросов в задании – 3. Объявление результатов производится в день зачета/экзамена. Результаты аттестации заносятся в ведомость и зачетную книжку студента. Студенты, не прошедшие промежуточную аттестацию по графику, должны ликвидировать задолженность в установленном порядке.

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебным планом предусмотрены практические занятия.

В ходе практических занятий углубляются и закрепляются знания студентов по ряду вопросов, развиваются навыки устной и письменной речи на деловом иностранном языке.

При подготовке к практическим занятиям каждый студент должен:

- изучить рекомендованную учебную литературу;
- подготовить ответы на все вопросы по изучаемой теме.

В процессе подготовки к практическим занятиям студенты могут воспользоваться консультациями преподавателя.

Вопросы, не рассмотренные на практических занятиях, должны быть изучены студентами в ходе самостоятельной работы. В ходе самостоятельной работы каждый студент обязан прочитать основную и по возможности дополнительную литературу по изучаемой теме, выписать определения основных понятий; законспектировать основное содержание; выписать ключевые слова; выполнить задания-ориентиры в процессе чтения рекомендуемого материала, проанализировать презентационный материал, осуществить обобщение, сравнить с ранее изученным материалом, выделить новое.

Для подготовки к занятиям, текущему контролю и промежуточной аттестации студенты могут воспользоваться электронно-библиотечными системами. Также обучающиеся могут взять на дом необходимую литературу на абонементе университетской библиотеки или воспользоваться читальными залами.